

Editorial

I begin this editorial by signalling the departure of Robert Papen after several years of dedicated service as the *CJAL* book review editor. For those readers less familiar with Robert's involvement with ACLA, I would like to mention that his work as book review editor represents only one of the many functions which over the course of his career he has occupied. In the past, he has variously served as the *CJAL* editor and co-editor as well as the ACLA vice-president and, on two occasions, as the president. Including his term of office as outgoing president, he thus served on the Executive Council for a total of 13 consecutive years! We wish Robert all the best in his future endeavours.

All the editorial team extends a welcome to the new book review editor, Leif French, Associate Professor of Applied Linguistics in the *Unité en linguistique et langues modernes* at the Université du Québec à Chicoutimi. His research focuses on second language acquisition in classroom settings, and looks in particular at how individual differences in cognitive processing and language awareness affect learning outcomes in the classroom. His research has been supported by awards from both the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec and the Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture. He has presented his work at both national and international conferences, and his recent work on phonological memory has appeared in *Applied Psycholinguistics* as well as led to the publication of the book, *Phonological working memory and L2 acquisition: A developmental study of Quebec francophone children learning English* (Edward Mellen Press). Leif will assume his responsibilities as book review editor starting with the next issue of the Journal.

This issue features four articles (two in English, two in French) and six reviews. The articles reflect diverse strands of scholarship within the field of Applied Linguistics. A study by Renée Gagnon and Hélène Ziarko examined the effect of instruction on the ability of French-speaking Grade 2 elementary children to write expository texts involving a comparison. The results showed that the texts produced by both the experimental and control groups were similar in terms of the informational content derived from the readings used as resources. However, from a rhetorical perspective, the experimental group significantly outperformed the latter in terms of their ability to compose texts with the features typically associated with this genre. The study points to both the usefulness and the feasibility of instruction for helping children at this age level develop their writing ability.

The article by Mohammed Rahimi, Abdolmehdi Riazi and Shahrzad Saif presents the results of a study that investigated the use of language learning strategies by post-secondary Persian EFL learners in Iran. Data were gathered using Oxford's (1990) Strategy Inventory for Language Learning (SILL) and two questionnaires, one pertaining to attitude and motivation and the other to learning style. Unlike much previous research, there was no significant effect for gender while years of language study negatively predicted strategy use. The authors underscore the importance of understanding how strategy use may be affected by factors related to the cultural context.

The third article reports on a study conducted by Marc Lafontaine for the purpose of validating three measurement scales in reading: attitudes toward reading in French as a first language, motivation towards reading in English as a second language and anxiety

related to reading in English as a second language. Analyses using Cronbach's Alpha indicated a modest increase in the internal validity of the scales. The use of factorial analysis to verify external validity further revealed the difficulty of distinguishing the notion of desire to read from intensity of effort. The author concludes that the revised scales offer considerable potential for use in research on reading.

To conclude the research section, a study by Rémi van Compernelle explores variation in the use of the pronouns *nous* and *on* for first-person plural reference in a substantial corpus of French-language Internet chat discourse. Similar to previous research on informal spoken French, the results indicate that *on* is nearly categorically preferred to *nous*.

With respect to the book reviews published in this issue, the first one focuses on Jean-Pierre Cuq and Isabelle Gruca's (2005) revised edition of their book, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. In her review, Chantal Dion recommends this book as a must for all those interested in the teaching of French as a second or foreign language. As a person well familiar with the original publication, she pays particular attention to identifying what has been updated in the new version. Also within the pedagogical domain, Sophie Beare reviews Ken Hyland's (2006) *English for Academic Purposes: An advanced resource*. The book is intended to provide a comprehensive introduction to the major theories, approaches and controversies pertaining to this approach to teaching. As noted by Beare, it would be an excellent resource for teachers as well as students in applied linguistics interested in developing research skills.

A review by Robert Dole discusses Derek Offord and Natalia Gogolitsyna's (2005) *Using Russian: A guide to contemporary usage*. As noted by Dole, the book provides a thorough and fascinating presentation of the major developments in the Russian language since the advent of capitalism. The many interesting examples of contemporary Russian include analyses of a television talk show and the use of loanwords from English. The review by Douglas Walker focuses on Zsuzsanna Fagyal, Douglas Kibbee, and Fred Jenkins' (2006) *French: A linguistic introduction*. The book provides a comprehensive introduction to the French language, including a survey of issues related to pragmatics as well as an overview as to how the language developed historically. Walker considers that this publication will "provide a standard against which all future efforts will be measured". For her part, Lace Marie Brogden reviews Jane Sunderland's (2006) *Language and gender: An advanced resource book*. In addition to offering a comprehensive approach to language and gender studies, the book provides tasks designed to engage the reader in inquiry-based research and reflection. Entering into the spirit of the book, Brogden challenged herself to write her review without the use of gendered pronouns and, as much as possible, without gendered vocabulary.

As a final contribution in this section, Marie-Josée Hamel reviews the software program, *BonPatron*, developed by Terry Nadasdi and Stefan Sinclair and designed to provide automatic feedback on errors to French second language learners. The review is original insofar as Hamel invited university students enrolled in her course on computer applications in the language domain to evaluate it. To this end, students compared their own analyses of errors in a text written by a second language learner with those identified by *BonPatron*. Hamel concludes that *BonPatron* has considerable merit and

includes it among those automatic error correction tools she considers both useable by and useful for French second language learners.

To conclude, we hope that you enjoyed Sylvie Roy and Miles Turnbull's thematic issue, *Current Themes and Challenges in FSL Teacher Education*, which appeared as the first issue of this volume. As always, we encourage you to submit manuscripts for publication. *CJAL* is now in more libraries than ever before, both in Canada and abroad, and is increasing its visibility — and yours — on the Internet. In this regard, we are pleased to announce that a contract has recently been signed with ERIC to include *CJAL* in their data bases. This agreement will also include back issues, starting with the volume published in 2004.

We hope this issue will be of interest to you and look forward to receiving your manuscripts and book reviews!

Susan Parks
Editor-in-Chief
CJAL

Éditorial

Je débute cet éditorial en annonçant le départ de Robert Papen au terme de plusieurs années de loyaux services en tant que rédacteur des comptes rendus de la *RCLA*. Pour ceux de nos lecteurs qui connaissent moins bien le parcours de Robert au sein de l'ACLA, je signale que sa participation comme rédacteur des comptes rendus ne représente qu'une fonction parmi d'autres qu'il a détenues au cours de sa carrière. Par le passé, il a également servi à divers moments comme rédacteur et co-rédacteur de la *RCLA* ainsi que comme vice-président et, à deux reprises, comme président de l'ACLA. Incluant son mandat comme président sortant, il a donc siégé sur le Bureau de direction pour une période ininterrompue de 13 ans ! Tous nos vœux de réussite dans ses entreprises futures l'accompagnent.

Toute l'équipe éditoriale souhaite la bienvenue au nouveau rédacteur des comptes rendus, Leif French, professeur agrégé de linguistique appliquée à l'Unité en linguistique et langues modernes de l'Université du Québec à Chicoutimi. Sa recherche porte sur l'acquisition de la langue seconde en salle de classe, notamment en ce qui a trait à l'influence des différences individuelles au niveau cognitif et sur la conscientisation linguistique par rapport aux résultats d'apprentissage. Il a obtenu des subventions de recherche à la fois du Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec et du Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture. Il a présenté des communications dans des congrès nationaux et internationaux, et ses recherches récentes dans le domaine de la mémoire phonologique ont paru dans la revue *Applied psycholinguistics* et ont également donné lieu à la publication d'un livre *Phonological working memory and L2 acquisition : A developmental study of Quebec francophone children learning English* aux éditions Edward Mellen. Leif exercera ses talents de rédacteur des comptes rendus à compter du prochain numéro de la *RCLA*.

Le présent numéro vous propose quatre articles (deux en anglais, deux en français) et six comptes rendus. Les articles reflètent quelques-unes des diverses orientations de recherche dans le domaine de la linguistique appliquée. Une recherche effectuée par Renée Gagnon et Hélène Ziarko a vérifié les effets d'interventions pédagogiques sur l'écriture d'un texte documentaire de comparaison par des élèves francophones de 2^e année du primaire. Les résultats ne montrent aucune différence quant au contenu informatif des textes produits par les deux groupes de sujets, expérimental et témoin. Toutefois, au niveau rhétorique le groupe expérimental s'est révélé mieux en mesure, de façon significative, de produire des textes aux différentes composantes caractérisant le texte de comparaison. L'étude suggère l'importance, voire la faisabilité, d'interventions pédagogiques pour faciliter le développement de la compétence en écriture chez les jeunes scripteurs au primaire.

L'article de Mohammed Rahimi, Abdolmehdi Riazi et Shahrzad Saif présente les résultats d'une étude portant sur l'usage de stratégies d'apprentissage des langues par des étudiants de niveau post-secondaire de langue persane apprenant l'anglais comme langue étrangère en Iran. Les données de l'étude ont été recueillies à l'aide du SILL (Oxford, 1990) — *Strategy Inventory for Language Learning* — et de deux questionnaires, l'un portant sur les attitudes et la motivation, et l'autre sur les styles d'apprentissage. À la différence de beaucoup de recherches antérieures, le sexe n'a pas d'effet significatif alors que la durée des études de la langue a des effets négatifs sur l'usage

de stratégies. Les auteurs soulignent l'importance de la prise en compte du contexte culturel lors de l'interprétation des résultats d'une telle étude.

Le troisième article rapporte les résultats d'une étude effectuée par Marc Lafontaine dans le but de valider trois échelles de mesure en lien avec la lecture : 1) les attitudes envers la lecture en français langue maternelle, 2) la motivation à lire en anglais langue seconde et 3) l'anxiété à devoir lire en anglais. Suite aux analyses, les alpha de Cronbach permettent de constater une amélioration modeste de la validité interne des échelles. En ce qui concerne la validité externe, une analyse factorielle révèle la difficulté à distinguer la notion du désir de lire de celle de l'intensité des efforts. L'auteur en conclut que les échelles ainsi conçues offrent un potentiel intéressant pour la recherche en lecture.

Pour clore cette section, une étude de Rémi van Compernelle examine l'usage de *nous* et de *on* comme pronoms à la première personne du pluriel dans un vaste corpus de clavardage synchrone. Comme l'indiquent les recherches antérieures sur le français parlé informel, les résultats indiquent que le pronom *on* est presque catégoriquement préféré à *nous*.

En ce qui concerne les comptes rendus publiés dans ce numéro, le premier porte sur la nouvelle version (2005) du *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* de Jearn-Pierre Cuq et Isabelle Gruca. Dans son compte rendu, Chantal Dion souligne que cet ouvrage est "incontournable pour celles et ceux que cette didactique fascinante mais complexe intéresse". En tant que lectrice de la première version, elle s'applique à tirer au clair en quoi consiste la mise à jour. Toujours dans le domaine de la didactique, le compte rendu de Sophie Beare discute un ouvrage de Ken Hyland (2006) axé sur l'enseignement de l'anglais à des fins spécifiques, soit *English for Academic Purposes : An advanced resource*. L'ouvrage offre au lecteur une introduction globale aux théories principales, à la didactique et aux débats en lien avec cette approche à l'enseignement. Tel que noté par Beare, cet ouvrage constitue une ressource précieuse d'une part pour les enseignants, d'autre part pour les étudiants en linguistique appliquée désireux de s'initier aux méthodes de recherche dans ce domaine.

Un compte rendu de Robert Dole discute l'ouvrage intitulé *Using Russian : A guide to contemporary usage* de Derek Offord et Natalia Gogolitsyna (2005). Comme le note Dole, l'ouvrage comporte un exposé étoffé et fort intéressant des développements linguistiques les plus marquants de la langue russe depuis l'avènement du capitalisme. Les nombreux exemples du russe contemporain inclus dans l'ouvrage comprennent l'analyse d'un *talk show* tiré d'une émission de télévision et d'emprunts à l'anglais. Le compte rendu de Douglas Walker fait état de l'ouvrage *French : A linguistic introduction* de Zsuzsanna Fagyal, Douglas Kibbee et Fred Jenkins (2006). L'ouvrage offre au lecteur une introduction complète à la langue française, y compris un survol de thèmes en lien avec la pragmatique et un résumé de l'histoire de la langue. Walker considère que cet ouvrage servira de référence pour juger de tout ouvrage de ce type à l'avenir. Pour sa part, Lace Marie Brogden discute un ouvrage de Jane Sunderland (2006) intitulé *Language and gender : An advanced resource book*. Outre une présentation étoffée portant sur le langage et les *gender studies*, soit l'étude des rapports homme/femme, l'ouvrage propose au lecteur des travaux de réflexion et de recherche action. Toujours

dans l'esprit des procédés proposés dans l'ouvrage, Brogden s'est lancée le défi de rédiger son compte rendu en anglais sans recours, dans la mesure du possible, aux pronoms ou aux mots de vocabulaire porteurs d'indices masculin ou féminin.

Un dernier compte rendu rédigé par Marie-Josée Hamel porte sur le correcticiel, *BonPatron*, développé par Terry Nadasdi et Stefan Sinclair à l'attention des apprenants du français langue seconde. Ce compte rendu introduit un élément originel dans la mesure où Hamel s'est inspirée de l'évaluation du logiciel effectuée par des étudiants inscrits à son cours sur les technologies du langage. Pour ce faire, les étudiants devaient comparer les erreurs qu'ils avaient relevées dans un texte rédigé par un apprenant de français langue seconde avec celles identifiées par le correcticiel. Hamel en conclut que *BonPatron* a beaucoup de mérite et l'inclut parmi les correcticiels qu'elle considère à la fois "utilisables" et "utiles" en classe de français langue seconde.

Pour conclure, nous espérons que vous avez apprécié le numéro thématique sous la direction de Sylvie Roy et Miles Turnbull qui a été publié en premier numéro de ce volume, soit *Questions actuelles en formation des enseignant(e)s du FLS*. Comme toujours l'équipe éditoriale vous encourage à lui soumettre des manuscrits. La *RCLA* est de plus en plus présente partout dans les bibliothèques au Canada et à l'étranger, et accroît sa visibilité, et la vôtre, sur Internet. À ce sujet, il nous fait plaisir d'annoncer qu'un contrat a été signé avec ERIC pour inclure les articles de la *RCLA* dans sa base de données. Ce contrat s'applique également aux anciens numéros à partir du volume de 2004.

Bonne lecture !

Susan Parks
Rédactrice en chef
RCLA